

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1

Κ Римским

1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς
Павел раб Христа Иисуса, званый апостол, отделённый в

εὐαγγέλιον θεοῦ, 2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν
благовестие Бога, которое Он прежде пообещал через пророков Его в

γραφαῖς ἀγίαις, 3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ
Писаниях святых, о Сыне Его случившегося от семени Давида

κατὰ σάρκα, 4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἀγιωσύνης
по плоти, определённом Сыне Бога в силе по духу святости

ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, 5 δι' οὗ
из воскресения мёртвых, Иисусе Христе Господе нашем, через Которого

ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν εἰς ὑπακοήν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
мы взяли благодать и апостольство для послушания веры во всех народах

ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, 6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ради имени Его, в которых есть и вы званые Иисуса Христа,

7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις· χάρις ὑμῖν
всем сущим в Риме любимым Бога, званым святым; благодать вам

καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 8 Πρῶτον
и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Сначала

μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν,
ведь благодарю Бога моего через Иисуса Христа о всех вас,

ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. 9 μάρτυς γάρ
потому что вера ваша возвещается во всем мире. Свидетель ведь

μού ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ
мой есть Бог, Которому служу в духе моём в

εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιοῦμαι 10
благовозвещении Сына Его, как непрестанно упоминание [о] вас делаю

πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ
всегда на молитвах моих, просящий ли как уже когда-нибудь

εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 11 ἐπιποθῶ γάρ
преуспею в воле Бога прийти к вам. Жажду ведь

ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ
увидеть вас, чтобы некое я передал дарование вам духовное для [того, чтобы]

στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ
быть утверждёнными вам, это же есть быть вместе утешенными в вас через

τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς
в друг друга веру вашу и мою. Не хочу же вас

ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, καὶ
не знающими [оставить], братья, что часто я предположил прийти к вам, и

ἐκωλύθη ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ
я был удержан препятствием до сюда, чтобы какой-нибудь плод я получил и

ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις,
в вас как и в остальных народах. Эллинам и варварам,

σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· 15 οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον
мудрым и неразумным должник я есть; так по мне воодушевление

καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. 16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ
и вам в Риме благовозвести. Не ведь стыжусь

εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι,
благовестия, сила ведь Бога есть на спасение всякому верящему,

Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι· 17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ
Иудею сначала и Эллину; праведность ведь Бога в нём

ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ
открывается из веры в веру, как написано, же праведный из

πίστεως ζήσεται. 18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν
веры будет жить. Открывается ведь гнев Бога с неба на всякое

ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
нечестие и неправедность людей истину в неправедности

κατεχόντων, 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ
удерживающих, потому что известное Бога явное есть в них;

θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνέρωσεν. 20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως
Бог ведь им явил. Ведь невидимые [дела] Его от создания

κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε αἰδῖος αὐτοῦ δύναμις καὶ
мира [в] творениях понимаемые видятся, вечная Его сила и

θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους· 21 διότι γνόντες τὸν
божественность, для быть им неизвиняемым; потому что узнавшие

θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν
Бога не как Бога они прославили или они поблагодарили, но осуетились в

τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά. 22
рассуждениях их и было помрачено непонятливое их сердце.

φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν
Утверждающие быть мудрые они были сделаны глупые, и они поменяли славу

τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκότος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν
нетленного Бога в подобии изображения тленного человека и птиц

καὶ τετραπόδων καὶ ἐρπετῶν. 24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν
и четвероногих и пресмыкающихся. Потому передал их Бог в

ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι
страстях сердец их в нечистоту быть обесчещиваемыми

τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, 25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ
тeлaми их в них, которые переменили истину Бога
ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν
в лжи, и почтили и послужили созданию сверх
κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο
Создавшего, Который есть благословен в века; аминь. Из-за этого
παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν
передал их Бог в чувства бесчестия; ведь женщины их
μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν, 27 ὁμοίως τε καὶ
переменили природное употребление в вопреки природе, подобно и
οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ
мужчины оставившие природное употребление женщины разожглись в
ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην
стремлении их на друг друга, мужчины в мужчинах безобразия
κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν
делающие и возмездие которое надлежало заблуждения их в
ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν
сами себе получающие. И как не нашли годным они Бога иметь в
ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ
познании, передал их Бог в негодный ум, творить не

καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάση ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ,
подходящее, набитых всякой неправедностью подлостью стяжательством злобой,

μεστούς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς, 30
полных зависти убийства ссоры хитрости злонравия, нашёптывателей,

καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὕβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς
клеветников, ненавидящих Бога, оскорбителей, надменных, хвастунов, изобретателей

κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους,
злого, родителям непокорных, непонятливых, несогласных, неуважительных,

ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα
немилосердных; которые требование Бога узнавшие, что таковое

πράσσουντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ
делающие достойны смерти есть, не только это творят но и

συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσοουσιν.
соглашаются с делающими.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2

Κ Римским

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ
Потому неизвиняем ты есть, о человек всякий судящий; в котором ведь

κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2

судишь другого, тебя самого осуждаешь, ведь то же делаешь судящий.

οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα

Знаем же что суд Бога есть по истине на таковое

πράσσοντας. 3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὡς ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα

делающих. Считаешь же это, о человек судящий таковое

πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ

делающих и творящий то же, что ты избежишь суда Бога? Или

πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας

богатства доброты Его и снисхождения и долготерпения

καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 5

презираешь, не знающий что доброе Бога в покаяние тебя ведёт?

κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ

По же жестокости твоей и непокаянному сердцу копишь тебе самому

ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, 6 ὃς

гнев на день гнева и открытия правосудия Бога, Который

ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου

отдаст каждому по делам его, которым то по стойкости дела

ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον· 8 τοῖς δὲ

доброго славу и честь и нетленность ищущим, жизнь вечную; которым же

ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ,
из соперничества и не покоряющимся истине покоряющимся же неправедности,
ὀργῇ καὶ θυμός. 9 θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
гнев и ярость. Бедствие и притеснение на всякую душу человека
κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρώτον καὶ Ἑλλήνος· 10 δόξα δὲ καὶ
делающего зло, Иудея сначала и Эллина; слава же и
τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρώτον καὶ
честь и мир всякому делающему доброе, Иудею сначала и
Ἑλληνι· 11 οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 ὅσοι γὰρ
Эллину; не ведь есть лицепрятие у Бога. Сколько ведь
ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον,
беззаконно согрешили, беззаконно и погибнут; и сколько в Законе согрешили,
διὰ νόμου κριθήσονται· 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ [τῷ]
через Закон будут судимы; не ведь слушатели Закона праведные у
θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. 14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ
Бога, но деятели Закона будут оправданы. Когда ведь язычники не
νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες
Закон имеющие [по] природе законное делали, эти Закон не имеющие
ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος· 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν
сами себе есть закон; которые показывают дело Закона написанное в

ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξύ
сердцах их, сосвидетельствующей их совести и между

ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν
друг другом рассуждений обвиняющих или и говорящих в защиту, в

ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιον
день когда судит Бог тайные [дела] людей по благовестию

μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ
моему через Христа Иисуса. Если же ты Иудей называешься и покоишься на

νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ
Законе и гордишься в Боге и знаешь волю и распознаешь

διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 19 πέποιθᾶς τε σεαυτὸν ὀδηγὸν
отличающееся наставляемый из Закона, и ты убеждён тебя самого поводырём

εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον
быть слепых, свет [которых] во тьме, воспитателем неразумных, учителем

νηπίων, ἔχοντα τὴν μὀρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·
младенцев, имеющего образ знания и истины в Законе;

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν
итак уча другого тебя самого не учишь? Возвещающий не красть

κλέπτεις; 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος
крадёшь? Говорящий не прелюбодействовать прелюбодействуешь? Гнушающийся

τὰ εἰδῶλα ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς
идолами грабишь капища? Который в Законе гордишься, через

παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις; 24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ
преступление Закона Бога обесцениваешь? Ведь имя Бога

δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. 25 περιτομὴ μὲν
из-за вас подвергается хуле в язычниках, как написано. Обрезание то

γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ
ведь приносит пользу если Закон будешь делать; если же преступник Закона будешь,

περιτομὴ σου ἀκροβυστία γέγονεν. 26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα
обрезание твоё необрезанием сделалось. Если итак необрезание требования

τοῦ νόμου φυλάσσει, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
закона будет хранить, [разве] не необрезанность его в обрезание

λογισθήσεται; 27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον
будет засчитана? И будет судить от природы необрезание Закон

τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου. 28 οὐ
совершающее тебя через букву и обрезание преступника Закона. Не

γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ
ведь в явном Иудей есть, и не в явном на плоти

περιτομῆ· 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν
обрезание; но в тайном Иудей, и обрезание сердца в

πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
духе не букве, которого похвала не из людей но от Бога.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 3

Κ Римским

1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;
Какое итак превосходство Иудея, или какая польза обрезания?

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι
Многое по всякому образу. Сначала то ведь потому что

ἐπίστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν
они были сделаны поверенные слова́ Бога. Что ведь если не поверили

τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; 4 μὴ
некоторые? Не неверие их веру Бога упряднит? Не

γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος
пусть осуществится; пусть осуществляется же Бог истинен, всякий же человек

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, "Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
лжец, как написано, Чтобы Ты был оправдан в словах Твоих и

νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην
победишь в судиться Тебя. Если же неправедность наша Бога праведность

συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ
представляет, что скажем? Не несправедлив Бог приносящий гнев? По

ἄνθρωπον λέγω. 6 μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν
человеку говорю. Не пусть осуществится; поскольку как будет судить Бог

κόσμον; 7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν
мир? Если же истина Бога в моей лжи явилась в изобилии

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κάγω ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ
в славу Его, что ещё и я как грешный осуждаюсь? И не

καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι
как подвергаемся хуле и как говорят некоторые нас говорить что

Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὣν τὸ κρίμα ἔνδικόν
Давайте сделаем зло чтобы пришло доброе? Которых приговор справедлив

ἐστίν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προητιασάμεθα γὰρ
есть. Что итак? Имеем преимущество? Не всяко, мы обвинили прежде ведь

Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, 10 καθὼς γέγραπται
Иудеев и Эллинов всех под грехом быть, как написано

ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς, 11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ
что Не есть праведный и не один, не есть понимающий, не есть

ἐκζητῶν τὸν θεόν. 12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ
ищущий Бога. Все уклонились, одновременно были сделаны бесполезные; не

ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, [οὐκ ἔστιν] ἕως ἑνός. 13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ
есть творящий доброту, не есть до одного. Могила открытая

λάρυγγι αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη
глотка их, [на] языках их они хитрили, яд змей под губами

αὐτῶν, 14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· 15 ὄξει οἱ πόδες
их, которых уста проклятием и горечью полнятся; быстры но́ги

αὐτῶν ἐκχεῖν αἷμα, 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
их [чтобы] пролить кровь, разрушение и несчастье в путях их,

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν
и путь мира не узнали. Не есть страх Бога перед

ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ
глазами их. Знаем же что сколько Закон говорит в

νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ
Законе говорит, чтобы всякий рот был заграждён и подсудимый сделался весь

κόσμος τῷ θεῷ· 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ
мир Богу; потому что из дел Закона не будет оправдана какая-либо плоть

ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. 21 Νυνὶ δὲ χωρὶς
перед Ним, через ведь Закон познание грехов. Теперь же без

νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν
Закона праведность Бога явлена, свидетельствуемая от Закона и

προφητῶν, 22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας
Пророков, праведность же Бога через веру [в] Иисуса Христа, на всех

τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή· 23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ
верящих; не ведь есть различие; все ведь согрешили и

ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, 24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι
нуждаются славы Бога, оправдываемые даром Его благодатью

διὰ τῆς ἀπολυτρόσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς
через выкуп в Христе Иисусе; Которого предустановил Бог

ἱλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς
умилостивление через веру в Его кровь в доказательство

δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26
праведности Его через отпущения прежде случившихся прегрешений

ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν
в снисхождении Бога, к доказательству праведности Его в

τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ
нынешнее время, для быть Его праведного и оправдывающего из

πίστεως Ἰησοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου;
веры Иисуса. Где итак гордость? Она была исключена. Через какой закон?

τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. 28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιῶσθαι
Дел? Нет, но через закон веры. Считаem ведь оправдываться

πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ
верой человека без дел Закона. Или Иудеев Бог только? [Разве] не

καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς
и язычников? Да и язычников, если только один Бог, который

δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31
будет оправдывать обрезание от веры и необрезание через веру.

νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον
Закон итак упраздняем через веру? Не пусть осуществится, но Закон

ἰσχύνομεν.

ставим.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4

Κ Римским

1 Τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκέναι Ἀβραάμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; 2

Что итак скажем найти Авраама праотца нашего по плоти?

εἰ γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα· ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν.

Если ведь Авраам из дел был оправдан, имеет гордость; но не к Богу.

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ

Что ведь Писание говорит? Поверил же Авраам Богу, и

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ
было засчитано ему в праведность. Же делающему плата не

λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ,
засчитывается по благодарности но по долгу; же не делающему,

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις
верящему же в оправдывающего нечестивого, засчитывается вера

αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην, 6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ
его в праведность, подобно тому как и Давид говорит [о] блаженстве

ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων, 7 Μακάριοι
человека которому Бог засчитывает праведность без дел, Блаженны

ῶν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ῶν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· 8
которых были прощены беззакония и которых были покрыты грехи;

μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν. 9 ὁ μακαρισμὸς
блажен муж которого нет не засчитает Господь грех. Блаженство

οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ,
итак это на обрезание или и на необрезание? Говорим ведь,

Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 πῶς οὖν ἐλογίσθη;
Была засчитана Аврааму вера в праведность. Как итак была засчитана?

ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν
В обрезании сущему или в необрезанности? Не в обрезании но в

ἀκροβυστία· 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης
необрезанности; и знамение он получил обрезания, печать праведности

τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστία, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων
веры в необрезанности, для быть ему отцом всех

τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς [τὴν]
верящих через необрезание, для быть засчитанной и им

δικαιοσύνην, 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ
праведности, и отца обрезания которым не из обрезания только но

καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστία πίστεως τοῦ πατρὸς
и ступающим следами в необрезанности веры отца

ἡμῶν Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ
нашего Авраама. Не ведь через Закон обещание Аврааму или

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης
семени его, наследника его быть мира, но через праведность

πίστεως· 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ
веры; если ведь из Закона наследники, опустошена вера и

κατήργηται ἢ ἐπαγγελία· 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὐ δὲ οὐκ
упразднено обещание; ведь Закон гнев производит; где же не

ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις. 16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν,
есть Закон, и не преступление. Из-за этого из веры, чтобы по благодати,

εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ
на быть прочное обещание всему семени, не из

νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ [ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων
Закона только но и из веры Авраама который есть отец всех

ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε]
нас, как написано что Отцом многих народов Я положил тебя

κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ
перед Которым поверил Богу оживляющим мёртвых и

καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι
призывающего не сущее как сущее; Который от надежды в надежде

ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον,
поверил в случиться ему отцом многих народов по сказанному,

Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου· 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ
Так будет семя твоё; и не ослабевший верой он рассмотрел

ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν
своё тело уже омертвевшее, столетний где-то пребывающий, и

νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας, 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
омертвение материнского лона Сарры, в же обещании Бога не

διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δούς δόξαν τῷ θεῷ 21
усомнился он неверием но он был усилен верой, давший славу Богу

καὶ πληροφορηθεῖς ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατὸς ἐστὶν καὶ ποιῆσαι. 22

и исполненный уверенностью что которое Он обещал сильный есть и сделать.

διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι'

Потому и было засчитано ему в праведность. Не было написано же из-за

αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει

него только что было засчитано ему, но и из-за нас которым готовится

λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον

быть засчитываемым, верящим в Воскресившего Иисуса Господа

ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ

нашего из мёртвых, Который был предан из-за проступков наших и

ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

воскрешён из-за оправдания нашего.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5

Κ Римским

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ

Оправданные итак из веры мир имеем к Богу через

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν

Господа нашего Иисуса Христа, через Которого и доступ мы получили

[τῆ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’
верой в благодать эту в которой стоим, и гордимся в

ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς
надежде славы Бога. Не только же, но и гордимся в

θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ
угнетениях, знающие что угнетение стойкость производит, же стойкость

δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· 5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι
испытанность, же испытанность надежду; же надежда не пристыжает, потому что

ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἀγίου
любовь Бога излита в сердцах наших через Духа Святого

τοῦ δοθέντος ἡμῖν, 6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ
данного нам, ещё ведь Христос сущих нас слабых ещё по

καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις
сроку ради нечестивых умер. Едва ведь ради праведного кто-либо

ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμ
умрёт; ради ведь доброго скорее кто-либо и будет осмеливаться

ἀποθανεῖν· 8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι
умереть; представляет же собой любовь в нас Бог потому что ещё

ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῶ οὖν μᾶλλον
грешных сущих нас Христос ради нас умер. Многим итак более

δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
оправданные теперь в крови Его мы будем спасены через Него от

ὀργῆς. 10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου
гнева. Если ведь враги сущие мы были примирены Богу через смерть

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ
Сына Его, многим более примирённые мы будем спасены в жизнь

αὐτοῦ· 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου
Его; не только же, но и хвастающиеся в Боге через Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. 12 Διὰ
нашего Иисуса Христа, через Которого теперь примирение взяли. Из-за

τοῦτο ὡσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἀμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ
этого как из-за одного человека грех в мир вошёл и

διὰ τῆς ἀμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος
через грех смерть, и так во всех людей смерть

διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· 13 ἄχρι γὰρ νόμου ἀμαρτία ἦν ἐν
разошлась, на котором все согрешили; до ведь Закона грех был в

κόσμῳ, ἀμαρτία δὲ οὐκ ἔλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου· 14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ
мире, грех же не засчитывается не сущего Закона; но воцарилась

θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἀμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ
смерть от Адама до Моисея и над не согрешившими на

ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15

подобии преступления Адама, который есть прообраз готовящегося.

Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ

Но не как преступление, так и дарование; если ведь

ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ

одного проступком многие умерли, многим более благодать Бога

καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς

и дар в благодати одного человека Иисуса Христа во

πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. 16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνὸς ἀμαρτήσαντος τὸ

многих явилась в изобилии. И не как через одного согрешившего

δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ

дар; же ведь суд из одного в осуждение, же дарование от

πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς

многих преступлений в оправданность. Если ведь одного

παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνὸς, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν

проступком смерть воцарилась через одного, многим более

περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ

изобилие благодати и дара праведности берущие в жизни

βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἐνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνὸς

будут царствовать через одного Иисуса Христа. То итак как через одного

παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς
преступление во всех людей в осуждение, так и через одного

δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς· 19 ὥσπερ γὰρ διὰ
оправданность во всех людей в оправдание жизни; как ведь через

τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί,
ослушание одного человека грешные были поставлены многие,

οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ
так и через послушание одного праведные будут поставлены

πολλοί. 20 νόμος δὲ παρεισήλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ
многие. Закон же вдобавок вошёл чтобы умножилось преступление; где же

ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥσπερ
умножился грех, явилась сверхизобильно благодать, чтобы как

ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ
воцарился грех в смерти, так и благодать воцарилась через

δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
праведность в жизнь вечную через Иисуса Христа Господа нашего.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6

Κ Римским

1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἀμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2

Что́ итак скажем? Мы оставались бы [в] грехе, чтобы благодать умножилась?

μη̄ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν

Не пусть осуществится; которые мы умерли [для] греха, как ещё будем жить в

αὐτῇ; 3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν

нѐм? Или не знаете что сколько мы были погружены в Христа Иисуса в

θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ

смерть Его мы были погружены? Мы были похоронены вместе итак [с] Ним через

βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ

крещение в смерть, чтобы как воскресён Христос из мёртвых через

τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5

славу Отца, так и мы в новизне жизни пошли.

εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ

Если ведь сросшиися мы сделались подобием смерти Его, но и

τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα· 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν

воскресением будем; это знающие, что старый наш

ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἀμαρτίας, τοῦ

человек был сораспят, чтобы было упразднено тело греха,

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἀμαρτίᾳ· 7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς

ужé не служить нам греху; ведь умерший оправдан от

ἀμαρτίας. 8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ
греха. Если же мы умерли с Христом, верим что и

συζήσομεν αὐτῷ· 9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι
будем жить вместе [с] Ним; знающие что Христос поднявшийся из мёртвых уже не

ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ
умирает, смерть [над] Ним уже не господствует. Которое ведь умерло,

ἀμαρτία ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ. 11 οὕτως καὶ ὑμεῖς
[для] греха умерло разом; которое же живёт, живёт Богу. Так и вы

λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἀμαρτία ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν
размышляйте себя самих быть мёртвых то [для] греха живущих же Богу в

Χριστῷ Ἰησοῦ. 12 Μὴ οὖν βασιλεύετω ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν
Христе Иисусе. Не итак пусть царствует грех в смертном вашем

σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ
теле чтобы слушаться страстям его, и не представляйте

μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἀμαρτία, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ
члены ваши оружие неправедности [для] греха, но представьте себя самих

θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ·
Богу будто из мёртвых живущих и члены ваши оружие праведности Богу;

14 ἀμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον
грех ведь [над] вами не будет господствовать, не ведь вы есть под законом

ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 15 Τί οὖν; ἀμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ
но под благодатью. Что́ итак? Мы согрешили бы потому что не мы есть под

νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ οἶδατε ὅτι
законом но под благодатью? Не пусть осуществится. [Разве] не знаете что

ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ
которому представляете себя самих рабов в послушание, рабы вы есть которого

ὑπακούετε, ἥτοι ἀμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17
слушаетесь, или же греха в смерть или послушания в праведность?

χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἀμαρτίας ὑπηκούσατε
Благодарность же Богу потому что вы были рабы греха вы послушались

δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς, 18 ἐλευθερωθέντες δὲ
же из сердца в который вы были переданы образец учения, освобождённые же

ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ· 19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ
от греха вы были порабощены праведности; человеческое говорю из-за

τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν
немощи плоти вашей. Как ведь вы представили члены ваши

δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν
рабские нечистоте и беззаконию в беззаконие, так теперь

παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 ὅτε γὰρ
представьте члены ваши рабские праведности в освящение. Когда ведь

δοῦλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῆ δικαιοσύνη. 21 τίνα οὖν
рабы вы были греха, свободные вы были [от] праведности. Какой итак

καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων
плод имели вы тогда за которое теперь стыдитесь? Ведь конец того

θάνατος. 22 νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ
смерть. Теперь же, освобождённые от греха порабощённые же

θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἀγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. 23
Богу, имеете плод ваш в освящение, же конец жизнь вечную.

τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ
Ведь жалованье греха смерть, же дарование Бога жизнь

αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
вечная в Христе Иисусе Господе нашем.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 7

Κ Римским

1 Ἦ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος
Или не знаете, братья, знающим ведь Закон говорю, что Закон

κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ; 2 ἢ γὰρ ὑπανδρος
господствует [над] человеком на сколькое время живёт? Ведь замужняя

γυνή τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδετα νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ,
женщина [к] живущему мужу привязана Законом; если же умрёт муж,

κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός
освобождена от закона мужа. То итак живущего мужа

μοιχαλὶς χρηματίζει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ
прелюбодейка будет называться если сделается [у] мужа другого; если же умрёт

ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα
муж, свободная есть от закона, не быть ей прелюбодейкой

γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ
сделавшейся мужу другому. Так что, братья мои, и вы были умерщвлены

νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ
закону через тело Христа, чтобы сделаться вам [у] Другого,

ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε γὰρ ἦμεν
из мёртвых [у] Воскрешённого, чтобы мы принесли плод Богу. Когда ведь были

ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἀμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο
в плоти, чувства грехов которые через закон действовали

ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφοῦναι τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ
в членах наших чтобы принести плод смерти; теперь же

κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα,
мы были упразднены от закона, умершие в котором мы были удерживаемы,

ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

так чтобы служить нам в новизне духа а не ветхости буквы.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν

Что итак скажем? Закон грех? Не пусть осуществится; но грех

οὐκ ἔγνω ἐῖ μὴ διὰ νόμου, τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν ἐῖ μὴ ὁ

не узнал я если не через закон, и ведь вождение не знал я если не

νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις. 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ

закон говорил, Не будешь вождеть. Повод же взявший грех через

τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου

заповедь произвёл во мне всякое вождение; без ведь закона

ἁμαρτία νεκρά. 9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς

грех мёртв. Я же жил без закона когда-то; пришедшей же

ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, 10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ

заповеди грех ожил, я же умер, и найдена [у] меня

ἐντολή ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον· 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν

заповедь которая в жизнь эта в смерть; ведь грех повод

λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12

взявший через заповедь обманул меня и через неё убил.

ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. 13 Τὸ

Так что ведь закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

οὐν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἀμαρτία,
Итак добро мне сделалось смерть? Не пусть осуществится; но грех,

ἵνα φανῇ ἀμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον· ἵνα
чтобы он был явлен грех, через добро мне производящий смерть; чтобы

γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἀμαρτωλὸς ἢ ἀμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 οἶδαμεν
сделался по преимуществу грешный грех через заповедь. Знаем

γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ
ведь что закон духовный есть; я же телесен есть, проданный под

τὴν ἀμαρτίαν. 15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω
грех. Которое ведь произвожу не знаю; не ведь которое хочу

τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω
это делаю, но которое ненавижу это делаю. Если же которое не хочу

τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ
это делаю, соглашаюсь с законом что хорош. Теперь же уже не я

κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἀμαρτία. 18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ
произвожу это но обитающий во мне грех. Знаю ведь что не

οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἐστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν
живёт во мне, это есть в плоти моей, доброе; ведь хотеть

παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ· 19 οὐ γὰρ ὃ θέλω
принадлежит мне, же производить хорошее нет; не ведь которое хочу

ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. 20 εἰ δὲ ὃ
делаю доброе, но которое не хочу злое это делаю. Если же которое

οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα
не хочу я это делаю, уже не я произвожу его но обитающий

ἐν ἐμοὶ ἀμαρτία. 21 Εὕρισκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ
во мне грех. Нахожу тогда закон желающему мне творить

καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται· 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ
хорошее что мне зло принадлежит; наслаждаюсь ведь законом Бога

κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν
по которому внутри человеку, вижу же другой закон в членах

μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν
моих воюющий против закона ума моего и берущий в плен меня в

τῷ νόμῳ τῆς ἀμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 ταλαίπωρος ἐγὼ
законе греха сущем в членах моих. Несчастный я

ἄνθρωπος· τίς με ρύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25
человек; кто меня избавит от тела смерти этого?

χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν
Благодарность же Богу через Иисуса Христа Господа нашего. Тогда итак

αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἀμαρτίας.
сам я ведь умом служу Закону Бога, же плотью закону греха.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8

Κ Римским

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ

Никакое итак теперь осуждение которым в Христе Иисусе; ведь закон

πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς

Духа жизни в Христе Иисусе освободил тебя от закона

ἀμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ

греха и смерти. Ведь бессильное закона, в котором

ἦσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν

он имел слабость через плоть, Бог Своего Сына пославший в

ὁμοίωματι σαρκός ἀμαρτίας καὶ περὶ ἀμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἀμαρτίαν ἐν τῇ

подобии плоти греха и о грехе осудил грех в

σαρκί, 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ

плоти, чтобы требование закона было исполнено в нас не по

σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς

плоти ходящих но по духу. Ведь по плоти сущие

σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ

[ο] плоти думают, же по духу [ο] которм духа. Ведь

φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ
дума плоти смерть, же дума духа жизнь и

εἰρήνη· 7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ
мир; потому что дума плоти вражда на Бога, ведь Закону

τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ
Бога не подчиняется, и не ведь может; же в плоти сущие Богу

ἀρέσαι οὐ δύνανται. 9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι,
угодить не могут. Вы же не есть в плоти но в духе,

εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ
если только Дух Бога живёт в вас. Если же кто-либо Духа Христа не

ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα
имеет, этот не есть Его. Если же Христос в вас, ведь тело

νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ
мертво из-за греха, же дух жизнь из-за праведности. Если же

πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας
Дух Воскресившего Иисуса из мёртвых живёт в вас, Воскресивший

Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ
Христа из мёртвых будет оживлять и смертные тела¹ ваши через

ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. 12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν,
обитающего Его Духа в вас. Тогда итак, братья, должники мы есть,

οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν· 13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε
не плоти по плоти [чтобы] жить; если ведь по плоти живёте

μέλλετε ἀποθνήσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε
готовитесь умирать, если же духом действия тѣла умертвляете

ζήσεσθε. 14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. 15
будете жить. Сколько ведь Духом Бога ведутся, эти сыновья́ Бога есть.

οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα
Не ведь взяли духа рабства опять в страх, но взяли Духа

υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἄββα ὁ πατήρ· 16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα
усыновления, в котором кричим, Авва Отец; сам Дух

συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα,
сосвидетельствует духу нашему что мы есть дети Бога. Если же дети,

καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ
и наследники; наследники ведь Бога, сонаследники же Христа, если только

συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 18 Λογίζομαι γὰρ
претерпеваем страдания вместе чтобы и мы были прославлены вместе. Считаю ведь

ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν
что не достойны страдания нынешнего времени против готовящейся

δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 ἢ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν
славы быть открытой в нас. Ведь упование создания

ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται· 20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ
открытие сыновей Бога ожидает; ведь суете

κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἐκούσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι
создание было подчинено, не добровольное но из-за подчинившего, при надежде

21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς
что и само создание будет освобождено от рабства растления в

τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ
свободу славы детей Бога. Знаем ведь что всё

κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23 οὐ μόνον δέ,
создание стонет вместе и мучается болями вместе до ныне; не только же,

ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν
но и сами начаток духа имеющие мы и сами в

ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος
самих себе стонем усыновления ожидающие, выкуп ^{τῆ}τῆ

ἡμῶν. 24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν
нашего. Ведь [в] надежде мы были спасены; надежда же видимая не есть

ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν
надежда; [на] которое ведь видит кто надеется? Если же [на] которое не видим

ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα
надеемся, через стойкость ожидаем. Так же же и Дух

συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ
сотрудничает [со] слабостью нашей; ведь [о] чём мы помолились бы как

δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς
надлежит не знаем, но Сам Дух заступается стонами

ἀλαλήτοις· 27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ
несказанными; же Исследующий сердца́ знает какая мысль

πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. 28 οἶδαμεν δὲ ὅτι
Духа, потому что по Богу вступается за святых. Знаем же что

τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ
любящим Бога всё содействует в добро, которым по

πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ
предустановлению званым сущим. Потому что которых Он предузнал, и

προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ
Он предопределил сходными изображения Сына Его, для [того, чтобы]

εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· 30 οὓς δὲ προώρισεν,
быть Ему первенцем во многих братьях; которых же предопределил,

τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ
этих и призвал; и которых призвал, этих и оправдал; которых же

ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ
оправдал, этих и прославил. Что итак скажем к этому? Если

θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ
Бог за нас, кто против нас? Который даже собственного Сына не

ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν
пощадил, но за нас всех предал Его, как не и с

αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ;
Ним всё нам дарует? Кто выдвинет обвинение против избранных Бога?

θεὸς ὁ δικαίων· 34 τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς [Ἰησοῦς] ὁ ἀποθανών,
Бог оправдывающий; кто осуждающий? Христос Иисус умерший,

μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὅς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιῇ τοῦ θεοῦ, ὅς
более же воскресенный, Который и есть по правую [руку] [от] Бога, Который

καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ
и вступает за нас. Кто нас отделил от любви

Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ
Христа? Бедствие или притеснение или гонение или голод или нагота или

κίνδυνος ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται ὅτι Ἔνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην
опасность или меч? Как написано что Ради Тебя умерщвляемся весь

τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. 37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν
день, мы были сочтены как овцы заклания. Но в этом всё

ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε
сверхпобеждаем через Полюбившего нас. Я убеждён ведь что и не

θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα
смерть и не жизнь и не ангелы и не нача́ла и не настоящее и не готовящеяся

οὔτε δυνάμεις 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα
и не силы и не высота и не глубина и не какое-либо создание другое

δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
сможет нас отделить от любви Бога в Христе Иисусе

κυρίῳ ἡμῶν.

Господе нашем.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 9

Κ Римским

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς
Истину говорю в Христе, не лгу, сосвидетельствующей мне

συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ
совести моей в Духе Святом, что печаль мне есть великая и

ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 3 ηὐχόμεν γὰρ ἀνάθεμα εἶναι
непрестанная боль [в] сердце моём. Я молился ведь [чтобы] анафемой был

αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου
сам я от Христа за братьев моих родственников моих

κατὰ σάρκα, 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ
по плоти, которые есть Израильтяне, которых усыновление и слава и

αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν
заветы и законодательство и служение и обещания, которых

οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὧν ἐπὶ πάντων
отцы, и из которых Христос по плоти; сущий над всеми

θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ
Бог благословенный на века, аминь. Не какое же что выпало

λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ· 7 οὐδ'
слово Бога. Не ведь все которые из Израиля, эти Израиль; и не

ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται
потому что они есть семя Авраама, все дети, но, В Исааке будет названо

σοι σπέρμα. 8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ,
тебе семя. Это есть, не дети плоти это дети Бога,

ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα· 9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ
но дети обещания засчитываются в семя; обещания ведь

λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῆ Σάρρα υἰός.
слово это, Во время это приду и будет [y] Сарры сын.

10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ
Не только же, но и Ревекка из одного ложе имеющая, Исаака

πατρός ἡμῶν· 11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν
отца нашего; ещё не ведь рождённых и не сделавших что-нибудь доброе

ἢ φαῦλον, ἵνα ἢ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη, 12 οὐκ
или дурное, чтобы по избранию предустановление Бога оставалось, не

ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων
из дел но от Призывающего, было сказано ей что Большой

δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι· 13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ
будет служить меньшему; как написано, Иакова Я полюбил, же

Ἰσααὶ ἐμίσησα. 14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ
Исава Я возненавидел. Чт́о итак скажем? Не неправедность у Бога? Не

γένοιτο· 15 τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ,
пусть осуществится; Моисею ведь говорит, Помилую которого буду миловать,

καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. 16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ
и пожалею которого буду жалеть. То итак не хотящего и не

τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. 17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ ὅτι
бегущего, но милующего Бога. Говорит ведь Писание фараону что

Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ
На самое это Я поднял тебя чтобы Я показал в тебе силу Мою, и

ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ. 18 ἄρα οὖν ὃν
чтобы было возведено имя Моё по всей земле. То итак которого

θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει. 19 Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί [οὖν] ἔτι
желает милует, которого же желает ожесточает. Скажешь мне итак, Что итак ещё

μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 20 ὦ ἄνθρωπε,
упрекает? Ведь воле Его кто противостоит? О человек,

μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα
на самом-то деле ты кто есть возражающий Богу? Не скажет лепнина

τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ
слепившему, Что меня ты сделал так? Или [разве] не имеет власть

κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς
горшечник [над] глиной из той же массы сделать которое ведь в

τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι
чести сосудом, которое же в непочтение? Если же желающий Бог показать

τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ
гнев и дать познать сильное Его перенёс во многом долготерпении

σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν
сосуды гнева налаженные в гибель, и чтобы Он дал познать

πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
богатство славы Его над сосудами милости, которые предуготовил в славу,

24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν; 25
которых и призвал нас не только из Иудеев но и из язычников?

ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν

Как и в Осии говорит, Назову не народ Мой народ Мой и

οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην· 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς,

не возлюбленную возлюбленную; и будет в месте где было сказано им,

Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡσαίας δὲ

Не народ Мой вы, там будут названы сыновья́ Бога живущего. Исаия же

κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ὡς ἡ

кричит за Израиль, Если будет число сыновей Израиля как

ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται· 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ

песок м^οря, остаток будет спасен; слово ведь оканчивающий и

συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαίας,

отрезающий сделает Господь на земле. И как прежде сказал Исаия,

Εἰ μὴ κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν

Если не Господь Саваоф оставил [бы] нам семя, как Содом

ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν. 30 Τί οὖν ἐροῦμεν;

мы были сделаны и как Гоморра мы были [бы] уподоблены. Чт^ο итак скажем?

ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην

Что народы не гонящиеся [за] праведностью получили праведность, праведность

δὲ τὴν ἐκ πίστεως· 31 Ἰσραήλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον

же от веры; Израиль же преследующий Закон праведности в Закон

οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων·
не успел. Из-за чего? Потому что не из веры но как от дел;

προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς γέγραπται, Ἴδου
они споткнулись [о] камень спотыкания, как написано, Вот

τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων
кладу в Сионе камень спотыкания и скалу падения, и верящий

ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυθήσεται.
в Него не будет пристыжён.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10

Κ Римским

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν
Братья, ведь доброе намерение моего сердца и мольба к

θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ
Богу за них в спасение. Свидетельствую ведь им что рвение Бога

ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν· 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην,
имеют, но не по познанию; не знающие ведь Бога праведность,

καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
и собственную праведность ищущие поставить, праведности Бога

οὐχ ὑπετάγησαν· 4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ
не были подчинены они; конец ведь Закона Христос в праведность всякому

πιστεύοντι. 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ
верящему. Моисей ведь пишет [о] праведности из Закона что

ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη
сделавший это человек будет жить в этом. Же от веры праведность

οὕτως λέγει, Μὴ εἶπης ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;
так говорит, Не скажи в сердце твоём, Кто взойдёт в небо?

τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον;
Это есть Христа низвести; или, Кто сойдёт в бездну?

τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου
Это есть Христа из мёртвых возвести. Но что говорит? Близко [к] тебе

τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν τὸ
слово есть, в устах твоих и в сердце твоём; это есть

ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσης ἐν τῷ
слово веры которое возвещаем. Потому что если признаешь в

στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσης ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς
устах твоих Господа Иисуса, и поверишь в сердце твоём что Бог

αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς
Его воскресил из мёртвых, будешь спасён; сердцем ведь верится для

δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 λέγει γὰρ ἡ γραφή,
праведности, устами же признаётся для спасения. Говорит ведь Писание,

Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυθήσεται. 12 οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή
Всякий верящий в Него не будет пристыжён. Не ведь есть различие

Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς
иудея же и эллина, ведь тот же Господь всех, сущий богатый для

πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ
всех призывающих Его; Всякий ведь который призовёт

ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ
имя Господа будет спасён. Как итак они призвали бы в Которого не

ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν
поверили? Как же поверили [бы] Которого не услышали? Как же услышали [бы]

χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἔαν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς
без возвещающего? Как же они возвестили бы если не будут посланы? Как

γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθὰ. 16 Ἄλλ'
написано, Как прекрасны но́ги благовозвещающих доброе. Но

οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς
не все послушались благовестия; Исаия ведь говорит, Господи, кто

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοή διὰ
поверил слуху нашему? Итак вера из слуха, же слух через

ρήματος Χριστοῦ. 18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε, Εἰς
слово Христа. Но говорю, не [разве] не услышали они? На самом деле, Во

πάσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
всякую землю вышел голос их, и в пределы

οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω;
обитаемой [земли] слова их. Но говорю, не [разве] Израиль не узнал?

πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει
Первый Моисей говорит, Я сделаю ревнивыми вас на не народ, на народ

ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἡσαίας δὲ ἀποτολμ καὶ λέγει,
бестолковый сделаю гневными вас. Исаия же осмеливается и говорит,

Εὐρέθην [έν] τοῖς ἐμέ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμέ μὴ
Я был найден в Меня не ищущих, явный оказался Меня не

ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα
спрашивающим. К же Израилю говорит, Весь день Я распростёр

τάς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
руки Мои к народу непокоряющемуся и противоречащему.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 11

Κ Римским

1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ
 Говорю итак, не оттолкнул Бог народ Его? Не пусть осуществится; и
 γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. **2** οὐκ
 ведь я Израильтянин есть, от семени Авраама, племени Вениамина. Не
 ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἶδατε ἐν Ἡλίας
 оттолкнул Бог народ Его который Он предузнал. Или не знаете в Илии
 τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, **3** Κύριε,
 что говорит Писание? Как обращается [к] Богу против Израиля, Господи,
 τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, καὶ γὰρ
 пророков Твоих убили, жертвенники Твои они разрушили, и я
 ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου. **4** ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ
 был оставлен один, и ищут душу мою. Но что говорит ему
 χρηματισμός; Κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν
 возвещение? Я оставил Мне Самому семь тысяч мужей, которые не согнули
 γόνυ τῇ Βάαλ. **5** οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ'
 колено [перед] Ваалью. Так итак и в нынешнее время остаток по
 ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν· **6** εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ
 избранию благодати сделался; если же благодатью, уже не из дел, поскольку
 χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. **7** τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο
 благодать уже не делается благодатью. Чт́о итак? Которое ищет Израиль, этого

οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογή ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8

не достиг он, же избание достигло; же остальные были сделаны окаменелые,

καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ

как написано, Дал им Бог духа оцепенения, глаза́

μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 9

не [чтобы] видеть и уши не [чтобы] слышать, до сего дня.

καὶ Δαυὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς

И Давид говорит, Пусть будет сделан стол их в западно и в

θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς, 10 σκοτισθήτωσαν οἱ

ловушку и в соращение и в воздаяние им, пусть будут помрачены

ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς

глаза́ их не [чтобы] видеть, и спину их во всякое [время]

σύγκαμψον. 11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο·

согни. Говорю итак, не споткнулись они чтобы они пали? Не пусть осуществится;

ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ

но их падением спасение язычникам, для [того, чтобы]

παραζηλώσαι αὐτούς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου

сделать ревностными их. Если же падение их богатство мира

καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα

и поражение их богатство язычников, скольким более полнота

αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ
их. Вам же говорю язычникам. На сколько ведь итак есть я

ἔθνων ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴ πως
язычников апостол, служение моё прославляю, если как-нибудь

παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ ἡ
сделаю ревностной мою плоть и спасу некоторых из них. Если ведь

ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἢ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ
отбрасывание их примирение мира, какое [же] приобретение если не жизнь из

νεκρῶν; 16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία,
мёртвых? Если же начаток свят, и тесто; и если корень свят,

καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ
и ветви. Если же некоторые [из] ветвей были отломаны, ты же

ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς
дикая олива сущий был привит в них и сообщник корня

πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ
тучности оливки сделался, не торжествуй [над] ветвями; если же

κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. 19 ἐρεῖς οὖν,
торжествуешь, не ты корень несёшь но корень тебя. Скажешь итак,

Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντριθῶ. 20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ
Были отломаны ветви чтобы я был привит. Хорошо; неверием

ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21

они были отломаны, ты же верой стоишь. Не высоко умничай, но бойся;

εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, [μή πως] οὐδὲ

если ведь Бог по природе ветвей не пощадил, не как-либо и не

σοῦ φείσεται. 22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς

тебя пощадит. Увидь итак доброту и резкость Бога; к ведь

πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένης τῇ

павшим резкость, к же тебе доброта Бога, если будешь оставаться

χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 23 κάκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ

[в] доброте, поскольку и ты будешь срублен. И те же, если не

ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς

будут оставаться [в] неверии, будут привиты; сильный ведь есть Бог

πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. 24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης

опять привить их. Если ведь ты с которой по природе был срублен

ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον

дикой оливы и вопреки природе был привит на хорошую оливу, скольким более

οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ. 25 Οὐ γὰρ

эти по природе будут привиты [к] собственной оливе. Не ведь

θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾔτε

хочу вас не знающими [оставить], братья, тайну эту, чтобы не вы были

[παρ'] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῶ Ἰσραὴλ γέγονεν
у себя самих разумные, потому что окаменение от части Израилю сделалось

ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθη, 26 καὶ οὕτως πᾶς
до которого [времени] полнота язычников войдѣт, и так весь

Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, "Ἦξει ἐκ Σιών ὁ ρύόμενος,
Израиль будет спасѣн; как написано, Придѣт из Сиона избавляющий,

ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ· 27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη,
отвратит нечестия от Иакова; и это им от Меня завет,

ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι'
когда сниму грехи их. По ведь благовестию враги из-за

ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας· 29 ἀμεταμέλητα
вас, по же избранию любимые из-за отцов; неотменимы

γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε
ведь дарования и призыв Бога. Как ведь вы когда-то

ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 31
не покорились Богу, ныне же были помилованы этих непокорностью,

οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν]
так и эти ныне не покорились вашей милости чтобы и они теперь

ἐλεηθῶσιν· 32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν ἵνα
были помилованы; заключил ведь Бог всех в непокорности чтобы

τοὺς πάντας ἐλέησῃ. 33 ὧ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως

всех Он помиловал. О глубина богатства и мудрости и знания

θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 34

Бога; как непостижимы суды Его и неисследуемы пути Его.

Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς

Кто ведь узнал умом Господа? Или кто советник Его сделался? Или кто

προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι'

прежде дал Ему, и будет воздано ему? Потому что из Него и через

αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Него и в Нём всё; Ему слава в века; аминь.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 12

Κ Римским

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ,

Прошу итак вас, братья, через отзывчивость Бога,

παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ,

[чтобы] представить тела ваши жертвой живой святой благогодной Богу,

τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ,

разумное служение ваше; и не формируйтесь [по] веку этому,

ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς
но преобразайтесь обновлением ума, чтобы распознавать вам

τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. 3
что [есть] воля Бога, добрая и благоугодная и совершенная.

Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ
Говорю ведь через благодать данную мне всякому существу у вас не

ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ
сверхмыслить вопреки которому надлежит думать, но думать чтобы

σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 4 καθάπερ
быть благоразумными, каждому как Бог разделил меру веры. Подобно тому как

γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν
ведь в одном теле многие члены имеем, же члены все не то же

ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ'
имеют действие, так многие одно тело мы есть в Христе, же по

εἰς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν
одному друг друга члены. Имеющие же дарования по благодати

δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,
данной нам различные, и если пророчество по соответствию веры,

7 εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8
и если служение в служении, и если учащий в учении,

εἶτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι, ὁ
и если просящий в утешении, передающий в простоте,

προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος.
впереди стоящий в усердии, милующий в веселии. Любовь нелицемерная.

ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ· 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς
Отвращающиеся от злого, приклеивающиеся доброму; братолюбием для

ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 τῇ σπουδῇ μὴ
друг друга любвеобильные, почтением друг друга опережающие, усердием не

ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι
медлительные, духом горячащиеся, Господу служащие, надеждой

χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς
радующиеся, [в] угнетении выстаивающие, молитвы придерживающиеся,

χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. 14
[с] нуждами святых сообщающиеся, гостеприимству следующие.

εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15
Благословляйте преследующих вас, благословляйте а не проклинаяте.

χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. 16 τὸ αὐτὸ εἰς
Радоваться с радующимися, плакать с плачущими. [О] том же для

ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
друг друга думающие, не высоко думающие но смиренным

συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντί
уводимые вместе. Не делайтесь разумные у себя самих. Никому злое вместо

κακοῦ ἀποδιδόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων· 18
злого воздающие; предусматривающие хорошее перед всеми людьми;

εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες· 19 μὴ
если возможно, из вас со всеми людьми находящиеся в мире; не

ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται
[за] себя самих мстящие, любимые, но дайте место гневу, написано

γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. 20 ἀλλὰ ἐὰν
ведь, Мне мщение, Я воздам, говорит Господь. Но если

πεινὸς ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψῷ, πότιζε
испытывает голод враг твой, корми его; если будет испытывать жажду, пои

αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
его; так ведь творящий угли огня нагромоздишь на голову

αὐτοῦ. 21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ
его. Не будь побеждаем от зла, но побеждай в доброе

κακόν.

зло.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 13

Κ Римским

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία

Всякая душа́ властям преобладающим пусть подчиняется. Не ведь есть власти

εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὐσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν· 2 ὥστε ὁ

если не от Бога, же сущие от Бога установлены есть; так что

ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ

противящийся власти Бога распоряжению противостоит, же

ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσίν φόβος

противостоящие сами себе приговор получают. Ведь начальники не есть страх

τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν

[для] доброго дела но [для] злого. Желает же не бояться

ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ

власть? Доброе делай, и будешь иметь похвалу от неё; Бога ведь

διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ· οὐ

слуга есть тебе на доброе. Если же зло будешь творить, бойся; не

γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς

ведь напрасно меч носит; Бога ведь слуга есть, взыскателен на

ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ

гнев зло [к] делающему. Потому необходимость подчиняться, не

μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ
только из-за гнева но и из-за совести. Из-за этого ведь и

φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο
налоги совершаете, служители ведь Бога они есть на самое это

προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν
придерживающиеся. Отдайте всем долги, которому налог

φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ
налог, которому подать подать, которому страх страх, которому

τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν. 8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους
почёт почёт. Никому ничто будьте должны, если не друг друга

ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γὰρ Οὐ
любить; ведь любящий другого Закон исполнил. Ведь: Не

μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις,
будешь прелюбодействовать, Не будешь убивать, Не будешь красть, Не будешь вожделеть,

καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, [ἐν
и если какая-либо другая заповедь, в слове этом озаглавливается, в

τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον
Будешь любить ближнего твоего как тебя самого. Любовь [к] ближнему

κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες
зло не производит; полнота итак Закона любовь. И это знающие

τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον
срок, что час уже вам из сна быть воскрешённо, теперь ведь ближе

ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα
[κ] нам спасение чем когда поверили. Ночь продвинулась, же день

ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ
приблизился. Давайте отложим итак дела тьмы, давайте наденем же

ὄπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις
оружие света. Как в день благообразно давайте пойдём, не гулянками

καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ· 14 ἀλλὰ
и пьянствами, не лёжками и распущенностями, не ссорой и ревностью; но

ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
наденьте Господа Иисуса Христа, и плоти предусмотрительность не

ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

делайте себе на страсти.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14

Κ Римским

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις
Же немощного верой берите к себе, не в различениях

διαλογισμῶν. 2 ὅς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα
рассуждений. Который ведь верит съесть всё, же слабый овощи

ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν
ест. Едящий не едящего не пусть унижает, же не едящий

ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ τίς εἶ ὁ
едящего не пусть судит, Бог ведь его взял к Себе. Ты кто есть

κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει·
судящий чужого слугу? [Для] собственного Господина стои́т или падает;

σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν. 5 ὅς μὲν [γὰρ]
будет стоять же, имеет силу ведь Господь поставить его. Который ведь

κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὅς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ
выделяет день перед днём, другой же выделяет всякий день; каждый в

ἰδίῳ νοῖ πληροφορεῖσθω. 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ·
собственном уме пусть вполне уверяется. Думающий [о] дне [для] Господа думает;

καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων
и едящий [для] Господа ест, благодарит ведь Бога; и не едящий

κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν
[для] Господа не ест, и благодарит Бога. Никто ведь [из] нас

ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 8 ἐάν τε γὰρ
[для] себя самого живёт, и никто [для] себя самого умирает; если ведь

ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν.

живѐм, Господу живѐм, если умираем, Господу умираем.

ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 εἰς τοῦτο

Если итак живѐм если умираем, Господа мы есть. Для этого

γάρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων

ведь Христос умер и ожил чтобы и мёртвых и живущих

κυριεύσῃ. 10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί

он сделался Господь. Ты же что судишь брата твоего? Или и ты что

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ

уничжайешь брата твоего? Все ведь будем стоять при судилище

θεοῦ· 11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει

Бога; написано ведь, Живу Я, говорит Господь, что [передо] Мной согнётся

πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 ἄρα [οὖν]

всякое колено, и всякий язык признаётся в любви Богу. Тогда итак

ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ]. 13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους

каждый [из] нас за себя отчёт даст Богу. Уже не итак друг друга

κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα

давайте будем судить; но это рассудите более, не [чтобы] класть спотыкание

τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν

брату или совращение. Знаю и я убеждён в Господе Иисусе что ничто

κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι,
нечистое через себя самого; если не [для] считающего что-нибудь нечистым быть,

ἐκείνῳ κοινόν. 15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι
то нечистое. Если ведь из-за пищи брат твой печалится, уже не

κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ
по любви ходишь. Не едой твоей того губи ради которого

Χριστὸς ἀπέθανεν. 16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 οὐ γάρ
Христос умер. Не пусть подвергается хуле итак ваше доброе. Не ведь

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ
есть Царство Бога едение и питьё, но праведность и мир и

χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ
радость в Духе Святом; ведь в этом служащий Христу

εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς
благоприятен Богу и пригодный людям. То итак

εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους· 20
[за] миром давайте будем гнаться и [за] обустройством для друг друга;

μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ
не из-за еды разрушай дело Бога. Всё ведь чистое, но

κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίουσι. 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν
зло человеку из-за спотыкания едящему. Хорошо не съесть

κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει. 22 σὺ
мясо и не выпить вино и не в котором брат твой спотыкается. Ты

πίστιν [ἦν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ
веру которую имеешь по тебе самому имей перед Богом. Блажен не

κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει. 23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη
судящий самого себя в котором решает; же сомневающийся если съел

κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως
он осуждён, потому что не от веры; всё же которое не от веры

ἁμαρτία ἐστίν.

грех есть.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15

Κ Римским

1 Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν,

Имеем долг же мы сильные слабости несильных нести,

καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ

и не сами себе угождать. Каждый [из] нас ближнему пусть угождает на

ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ

добро к обустройству; и ведь Христос не Себе Самому угодил; но

καθὼς γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. 4

как написано, Поношения носящих Тебя напали на Меня.

ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη,

Сколько ведь было прежде описано, для нашего учения было написано,

ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν

чтобы через стойкость и через утешения Писаний

ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶν

надежду мы имели. Же Бог стойкости и утешения пусть даст

ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν

вам то же думать в друг друга по Христу Иисусу, чтобы единодушно

ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

в одних устах вы славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ. 7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς

Христа. Потому принимайте друг друга, как и Христос

προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. 8 λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον

принял вас, в славу Бога. Говорю ведь Христа служителя

γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας

сделаться обрезания ради истины Бога, чтобы упрочить обещания

τῶν πατέρων, 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν· καθὼς

отцов, же язычников за милость прославить Бога; как

γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνοματί
написано, Из-за этого буду признаваться в любви Тебе в язычниках, и имени

σου ψαλῶ. 10 καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ
Твоему буду играть псалмы. И опять говорит, Развеселитесь, язычники, с

λαοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ
народом Его. И опять, Хвалите, все расы, Господа, и

ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 12 καὶ πάλιν Ἴσαίας λέγει, Ἔσται
пусть восхвалят Его все народы. И опять Исаия говорит, Будет

ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη
корень Иессе, и Встающий править народами; на Него язычники

ἐλπιούσιν. 13 ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ
будут надеяться. Же Бог надежды пусть исполнит вас всякой радостью и

εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει
миром в верить, чтобы изобиловать вам в надежде в силе

πνεύματος ἁγίου. 14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν,
Духа Святого. Я убеждён же, братья мои, и сам я о вас,

ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνώσεως,
что и сами полны вы есть доброты, исполнившиеся всяким знанием,

δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 τολμηρότερον δὲ ἔγραφα ὑμῖν ἀπὸ
могущие и друг друга вразумлять. Более смело же написал вам от

μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ
части, как вновь напоминающий вам из-за благодати данной мне от

τοῦ θεοῦ 16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,

Бога чтобы быть мне служителем Христа Иисуса в язычниках,

ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν
священноделающим благовестие Бога, чтобы осуществилось приношение

ἔθνων εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 ἔχω οὖν [τὴν]
язычников благоприятное, освященное в Духе Святом. Имею итак

καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· 18 οὐ γὰρ тоλμήσω τι

гордость в Христе Иисусе к Богу; не ведь осмелюсь что-нибудь

λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἔθνων,

говорить которого не произвёл Христос через меня в послушание язычников,

λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος

словом и делом, в силе знамений и чудес, в силе Духа

[θεοῦ]· ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ

Бога; так что я из Иерусалима и вокруг до Иллирика

πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, 20 οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον

исполнил благовестие Христа, так же любящий честь

εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον

благовозвещать не где был назван Христос, чтобы не на чужого основании

οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ
я строил, но как написано, Которым не было возведено о Нем
ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην
увидят, и которые не услышали поймут. Потому и я был удерживаем
τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 23 νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς
[во] многом прийти к вам; теперь же уже не место имеющий в
κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν
областях этих, жажду же имеющий прийти к вам от многих
ἐτῶν, 24 ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος
лет, как буду отправляться в Испанию; надеюсь ведь проходящий
θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἔαν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ
увидеть вас и вами быть препровождённым туда если вами сначала от
μέρους ἐμπλησθῶ. 25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς
части буду наполнен. Теперь же иду в Иерусалим служащий
ἀγίοις. 26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωρίαν τινὰ
святым. Сочли за благо ведь Македония и Ахаия общую помощь некоторую
ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 27 εὐδόκησαν
сделать для нищих святых в Иерусалиме. Сочли за благо
γὰρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν
ведь, и должники есть их; если ведь [в] духовном [к] ним

ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

приобщились язычники, имеют долг и в плотском послужить им.

28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,

Это итак совершивший, и скрепивший печатью им плод этот,

ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· 29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν

уйду через вас в Испанию; знаю же что приходящий к вам в

πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς[, ἀδελφοί,]

полноте благословения Христа приду. Прошу же вас, братья,

διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος,

через Господа нашего Иисуса Христа и через любовь Духа,

συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, 31

побороться вместе [со] мной в молитвах за меня к Богу,

ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου

чтобы я был избавлен от не покоряющихся в Иудее и служение моё

ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἀγίοις γένηται, 32 ἵνα ἐν χαρ

в Иерусалиме благоприятное святым сделалось, чтобы в радости

ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 33 ὁ δὲ

пришедший к вам через волю Бога я успокоился вместе [с] вами. Же

θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Бог мира со всеми вами; аминь.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 16

Κ Римским

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς

Представляю же вам Фиву сестру нашу, сущую и служителя

ἐκκλησίας τῆς ἐν Κευχρεαῖς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως

церкви в Кенхреях, чтобы её вы приняли в Господе достойно

τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῆζη

святых, и вы представили ей в котором [от] вас будет нуждаться

πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ. 3

делом, и ведь сама предстательница многих сделалась и меня самого.

Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4

Поприветствуйте Приску и Акилу сотрудников моих в Христе Иисусе,

οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ

которые за жизнь мою свою шею подставили, которым не я

μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, 5 καὶ τὴν κατ'

один благодарен но и все церкви язычников, и по

οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς

дому их церковь. поприветствуйте Эпенета любимого моего, который

ἔστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν. 6 ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἣτις
есть начаток Азии в Христе. Поприветствуйте Марию, ту, которая

πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. 7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουنيᾶν τοὺς
много потрудилась для вас. Поприветствуйте Андроника и Иуния

συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς
родственников моих и пленников вместе [со] мной, которые есть значительны в

ἀποστόλοις, οἵ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. 8 ἀσπάσασθε
апостолах, которые и прежде меня сделались в Христе. Поприветствуйте

Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. 9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν
Амплиата любимого моего в Господе. Поприветствуйте Урвана

συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 10 ἀσπάσασθε
сотрудника нашего в Христе и Стахия любимого моего. Поприветствуйте

Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
Апелла пригодного в Христе. Поприветствуйте которых из

Ἀριστοβούλου. 11 ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου.
Аристовула. Поприветствуйте Иродиона родственника моего.

ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. 12
Поприветствуйте которых из Наркисса сущих в Господе.

ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ.
Поприветствуйте Трифену и Трифосу потрудившихся в Господе.

ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.

Поприветствуйте Персиду любимую, ту, которая много потрудилась в Господе.

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ

Поприветствуйте Руфа выбранного в Господе и мать его и

ἐμοῦ. 14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ

мою. Поприветствуйте Асинкрита, Флегонта, Гермеса, Патрова, Эрма, и

τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. 15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα

которых с ними братьев. Поприветствуйте Филолога и Иулию, Нирея

καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἀγίους.

и сестру его, и Олимпа, и которых с ними всех святых.

16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι

Поприветствуйте друг друга в поцелуе святом. Приветствуют вас церкви

πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ. 17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς

все Христа. Прошу же вас, братья, присматривать [за] которыми

τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε

раздвоения и соблазны вопреки учению которое вы узнали

ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· 18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν

делающими, и уклоняйтесь от них; ведь таковы Господу нашему

Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας

Христу не служат но своей утробе, и через прекрасноречие

καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 ἢ γὰρ ὑμῶν
и благословения обманывают сердца беззлых. Ведь ваше

ὑπακοή εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς
послушание во всех проникло; относительно вас итак радуюсь, хочу же вас

σοφούς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 ὁ δὲ θεὸς τῆς
мудрых быть на доброе, беспримесных же на зло. Же Бог

εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις
мира сотрёт Сатану под ногами вашими в скоре. Благодать

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. 21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός
Господа нашего Иисуса с вами. Приветствуют вас Тимофей сотрудник

μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22
мой, и Лукий и Иасон и Сосипатр родственники мои.

ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 23
Приветствую вас я Тертий написавший это послание в Господе.

ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται
Приветствуют вас Гайи гостеприимец мой и всей церкви. Приветствуют

ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 25 [Γῶ
вас Эраст управляющий города и Куарт брат.

δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα
Же Могущему вас утвердить по благовестию моему и возвещению

Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσηγημένου 26

Иисуса Христа, по открытию тайны [во] времена вечные замолчанной

φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ

явленной же теперь через Писания пророческие по повелению

αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοήν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

вечного Бога для послушания веры для всех народов сделанной познанной,

27 μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας·

Единому мудрому Богу через Иисуса Христа Которому слава в века;

ἀμήν.]

аминь.